

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\]](#) 148
[On dit qu'Alix est arrogante](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 148 On dit qu'Alix est arrogante

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'Alix par M. A. D. M.

Incipit non modernisé On dit qu'Alix est arrogante

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 148

Foliotation H6v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Doncq' en pitié, que ie te baïse
Pour allegger mon triste cuer.

D'Alix par M. A. D. M.

On dit qu'Alix est arrogante,
Et ie dy qu'elle ne l'est pas,
Bien que souuent elle se vante
Et mesurç, en allant, ses pas,
De tout celà ie ne fais cas,
Helas la pauvre creature
Est bien de toutç autre nature
Que ne disent ces faulx menteurs,
Souuent elle prend sa pasture
Au deffouz de ses seruiteurs.

Translation d'un Epigramme
latin commençant.

*Nec Veneris, nec tu vini capiaris amore:
Vno namque modo vina Venusque nocens.
Ec, par M. T.*

Ne sois suiet au vin, ny à la femme
Car par ces deux souuēt l'homme est infame,
Forç, & vertu la femme diminuë
Vin beu d'autant trouble sens, piedz, & venë.
Plusieurs